



Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

<http://www.valodaskonsultācijas.lv/lv/questions/387>

Jautājums

Vai medicīnā ir termins ***izlaušanās sāpes***?

Atbilde

Latviešu valodā var lietot terminu ***izlaušanās sāpes***.

Komentē LZA Terminoloģijas komisijas Medicīnas terminoloģijas apakškomisijas priekšsēdētājs *Dr. habil. med.* profesors M. Baltiņš: „Kaut gan izlaušanās sāpes nevar uzskatīt par ideālu terminu (reālā dzīvē tādu vispār nav daudz), tas pietiekami precīzi atspoguļo gan sāpes, gan to raksturojumu no valodas viedokļa. Tādējādi var uzskatīt, ka angļu terminam *breakthrough pain* vēlāmākais ekvivalents latviešu valodā ir līdz šim lietotais ***izlaušanās sāpes*** (*uzliesmojuma sāpes* ir pārprotams, tādēļ tas būtu mazāk vēlams).”

